

沖繩市

中文報

2015年7月 第15卷 · 7月號

· 免費索取 ·



本月活動

市内中學校區的EISA太鼓舞節活動

請支持EISA的練習並配合



市内中學校區也舉行EISA太鼓舞節，歡迎前往觀賞。



各位市民，我們在此有個小小請求。

號稱EISA之城的沖繩市，又進入了EISA的季節，市內各地的EISA隊伍將展開練習活動。敬請大家理解並給予支持。謝謝合作！



沖繩市長 桑江 朝千夫
沖繩市青年團協議會 島袋 林大

舉辦日期	活動名稱	舉辦會場
7月19日(日)下午4:00	第11回AKARINAZATOU EISA太鼓舞節	宮里中學運動場
7月26日(日)下午3:00	第16回 風山祭	山內中學運動場
8月2日(日)下午4:00	第4回 KOZA EISA太鼓舞節	KOZA中學運動場

繁體中文

關於臨時福利補助金的通知

平成26年4月1日起消費稅由5%提升為8%。為緩和因此對生計造成的影響，對於住民稅非課稅的低所得者，平成27年度將發給臨時福利補助金。

臨時福利補助金

領取條件

發給對象者：平成27年度，住民稅(均等比例)非課稅者為對象。(外籍人士在決定發給津貼時，以有居留資格者為限)

但是・受到納稅者照顧時(為住民稅納稅者的扶養者時)
・領取生活保護津貼者 無法成為領取對象

發給金額：發給對象者一人6,000日圓(限領取一次)

申請期間：平成27年7月15日(三)~平成28年1月15日(五) 郵戳為憑

申請手續：7月中旬將寄發申請書給對象市民
請回郵或親至櫃台申請。經過審查被確認為發給對象者，預定將於10月中旬將補助金匯入指定帳號。



厚生労働省 給付金キヤンペーン カウソウヤ

。。。關於育兒家庭特例補助的通知。。。以下對象請儘早提出申請：

1. 尚未提出現況登記者
2. 收到沖繩市政府寄出的育兒家庭特例補助金申請書者
3. 公務員

申請期間：6月11日(四)~12月11日(五)

申請場所：符合1.者請到市政府2樓兒童家庭課；符合2、3者請到市政府地下2樓臨時特例津貼窗口

【關於補助金的諮詢】 沖繩市政府(市府地下2樓)

「臨時特例津貼・育兒家庭臨時特例津貼」窗口
直撥號碼 098-894-6122

簡體中文

关于临时福利补贴的通知

平成26年4月1日起消费稅由5%提升為8%。為緩和對生計造成的影響，對於住民稅非課稅的低所得者，平成27年度將發給臨時福利補貼。

临时福利补贴

发给條件

发给对象者：平成27年度，住民稅(均等比例)非課稅者為對象。(外籍人士在決定發給津貼時，以有居留資格者為限)

但是・受到納稅者照顧時(為住民稅納稅者的扶養者時)
・領取生活保護補貼者 無法成為領取對象

发给金額：发给对象者一人6,000日元(限領取一次)

申请期間：平成27年7月15日(三)~平成28年1月15日(五) 郵戳為憑

申请手續：7月中旬將寄發申請書給对象市民
請回郵或親至櫃台申請。經過審查被確認為發給對象者，預定將於10月中旬將補貼金額匯入指定账号。



厚生労働省 給付金キヤンペーン カウソウヤ

。。。关于儿童家庭特例补贴的通知。。。以下对象请尽早提出申请：

1. 尚未提出現況登記者
2. 收到沖繩市政府寄出的兒童家庭特例補貼申請書者
3. 公務員

申请期間：6月11日(四)~12月11日(五)

申请場所：符合1.者請到市政府2樓兒童家庭課；符合2、3者請到市政府地下2樓臨時特例補貼窗口

【关于补贴的咨询】 沖繩市政府(市府地下2樓)

「臨時特例補貼・兒童家庭臨時特例補貼」窗口
直撥號碼 098-894-6122

沖繩市人口資料 總人數:139,788人(+109) 男:67,716人(+34) 女:72,072人(+75) 戶數:58,012戶(+139)

外國籍居民 總人數:1,202人(+6) 男:705人(+1) 女:497人(+5) (合計有44國)

沖繩市政府文化觀光課以每月發行的沖繩市報「広報おきなわ」(KohoOkinawa)為根據，選擇與您息息相關的市政消息翻譯並編輯成外文報，希望能增進您對居住城市的認識，也提醒您應享的權益與應盡的義務。

市政新聞的翻譯僅供參考用。行政服務以日語為主。如果您需要中文的協助，請向文化觀光課諮詢 ☎ 098-929-0261。最新相關市政資訊請上市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp> 查詢。

年金 平成27年 國民年金保險費免除申請 從7月1日開始

申請期間/平成27年7月1日～平成29年7月29日
 免除承認期間/平成27年7月份～平成28年6月份
 以上年度所得為判斷的基準，尚未進行所得申告者，請先進行申告。

- 離職者可能被要求提出其他的證明文件
- 代理申請時，請攜帶申請人的印章・代理人的身份證明書、私章(戶口不相同時請提出委託書)
- 接受過去2年間免除申請的相關資詢。

詳情請洽年金窗口。

【諮詢專線】市民課 國民年金擔當 分機2133・2134

老年 有相當程度所得者 看護保險服務的自行負擔額 提高為兩成

有相當程度所得者(合計所得金額在160萬日圓以上)在利用看護服務時，自行負擔額由1成提升為2成。根據修正，全員將發給記載有要看護(要支援)認定者負擔比例的「看護保險負擔比例證」。使用看護服務設施時請務必提示。

※不論所得高低，第2號被保險者(40～64歲)的自行負擔額皆為1成。

正負擔額3成費用(支付額減額)者，與此記載無關自行負擔額為3成。

條件	自行負擔比例
合計所得金額在160萬日圓以上者 但是，同一家庭的第一號被保險人(65歲以上)的「年金收入」與「其他收入合計金額」的合計金額符合以下條件時，自行負擔額為1成。 ・單身且未滿280萬日圓 ・2人以上家庭為未滿346萬日圓	2成
合計所得金額未滿160萬日圓者	1成

【諮詢專線】高齡福利課 管理給付係 分機(2085・3168)

兒童 平成27年度關於DT集體預防接種 DT(白喉、破傷風)是幼兒期施打的 DPT追加接種。

施打對象/11歲以上未滿13歲兒童(13歲生日前一天為止)
 ※對象年齡內，小學六年級學童將收到預診票。
 ※對象年齡內尚未施打DT的中學一年級生可至會場接種。

施打會場/沖繩市市民會館中廳
 ※請務必由家長陪同前往。

受理時間/下午12:45～13:30
 (請遵守時間)

接種費用/免費(全額公費)

攜帶物品/①預診票②母子手冊(母子手冊遺失時，請事先向負責單位聯絡)

※雖然依校區有指定接種日，只要是集團預防接種施打日都可以前往接種。

※海外預防接種內容及順序與日本不同，請事先進行確認。

【諮詢專線】兒童諮詢・健康課預防係分機(2232・2233)

施打日
7月29日(三)
7月30日(四)
8月4日(二)
8月11日(二)
8月12日(三)
8月18日(二)
8月20日(四)

防災 市防災無線戶外揚聲器數位化

為了加強宣傳機能，災害時能迅速正確的傳播消息，防止災害擴大，於平成12年度至13年度設置了防災行政無線戶外揚聲器。

伴隨著機器老舊，將更新為數位系統。實施期間為調整機器狀況，將有測試播放。如有不便之處，敬請見諒。



期間/平成27年7月下旬～平成28年3月下旬(預定)
 場所/市內全區

【諮詢專線】防災課 分機2349

環境 颱風時的垃圾處理

颱風時的垃圾回收方式如下。

- ①上午8時，宣布公車停駛時⇒將停止回收當天的垃圾。
 - ② ①的情況，公車正午前重新行駛時⇒開始回收垃圾。
 - ③開始回收垃圾後，宣布公車停駛時⇒為確保作業員安全，將停止回收垃圾。
- ※因颱風停止回收垃圾時，請於下一個垃圾收集日提出。敬請諒解！

【諮詢專線】環境課 清潔擔當 (清潔係) 分機2223～2226(英文可)

商工 沖繩市小額資金融資制度

針對沖繩市內持續經營同一個事業一年以上的中小企業經營者(包含小規模企業者)，進行營運資金、設備資金、轉業資金等融資。但是有前年1月1日為止，住民基本台帳地址登記在沖繩市(含外國人登錄者)，並繼續居住者(法人企業的代表者不在此限)…等條件限制。

受理期間：平成27年4月6日(一)～平成26年3月31日(四)為止
 融資限度額：700萬日圓

【詢問・報名專線】商工振興課 商業係 (分機 3225)
 ※ 詳細內容請參考生活指引手冊「生活手續、税金、工作篇」第72頁的介紹。
 有意申請者請洽商工振興課。

關於社會保障・稅編號制度～My number～

○ 什麼是社會保障・稅編號制度(My number)

每個人(包含外籍居民)都有一組12位數的個人號碼。平成28年1月將開始運用於關於社會保障、稅、災害對策等行政手續。平成27年10月將寄發個人號碼的通知卡進行通知。



※個人編號(My number)的通知將依據住民票的地址郵送。住在與住民票地址不同的人，請將住民票地址遷移至所居住的市町村。

※持外國國籍在日本登記有地址的居民也為對象。

○關於社會保障・稅編號制度(My number)諮詢熱線

《外文窗口》0570-20-0291 <全國共通navidail>

※提供英語、中文、韓語、西班牙語、多加碌語服務

【營業時間】上午9:30～下午5:30 (週六日、國定假日、年末年始除外)

【諮詢專線】政策企劃課 行政改革擔當 分機2381

為了確認地址，您可能會收到日本年金機構 Japan Pension Service 寄發的通知。收到通知單時，請按照居留卡上相同的地址填寫，並返寄郵件。關於地址中英文字母的大小寫、公寓名等都請進行確認。

關於地址確認事宜有不明白之處，請播電話(0570-058-555)進行詢問。

年金 平成27年 国民年金保险费免除申请 从7月1日开始

申请期间/平成27年7月1日～平成29年7月29日
免除承认期间/平成27年7月份～平成28年6月份
 以前一年所得为判断的基准，尚未进行所得申告者，请先进行申告。

- 离职者可能被要求提出其他的证明资料
- 代理申请时，请携带申请人的印章·代理人的身份证明书、私章(户口不相同时请提出委托书)
- 接受过去2年间免除申请的相关咨询。

详情请洽年金窗口。

【咨询专线】市民课 国民年金担当 分机2133-2134

老年 有相当程度所得者 看护保险服务的自行负担额 提高为两成

有相当程度所得者(所得金额在160万日元以上)在利用看护服务时，自行负担额由1成提升为2成。根据修正，全员将发给记载有要看护(要支持)认定者负担比例的「看护保险负担比例证」。使用看护服务设施时请务必提示。

不论所得高低，第2号被保险人(40～64岁)自行负担额皆为1成。

正接受自行负担额3成处分(支付额减额)者，与此记载无关自行负担额为3成。

条件	自行负担比例
合计所得金额在160万日元以上者 但是，同一家庭的第一号被保险人(65岁以上)的「年金收入」与「其他收入合计金额」合计金额符合以下条件时，自行负担额为1成。 · 单身且未满280万日元 · 2人以上家庭为未满346万日元	2成
合计所得金额未满160万日元者	1成

【咨询专线】高龄福利课 管理给付系 分机(2085-3168)

儿童 平成27年度 关于DT集体预防接种 DT(白喉、破伤风二联疫苗)是幼儿期施打 DPT的追加接种

施打对象/11岁以上未满13岁儿童(13岁生日前一天为止)
 ※对象年龄的小学六年级学童将收到预诊票。
 ※对象年龄内尚未施打DT的中学一年级生可至会场接种。

施打会场/冲绳市市民会馆中厅
 ※请务必由家长陪同前往。

受理时间/下午12:45～13:30
 (请遵守时间)

接种费用/免费(全额公费)

携带物品/①预诊问卷②母子手册(母婴保健手册遗失时，请事先向负责单位咨询)
 ※虽然依校区指定接种日，只要是集团预防接种施打日都可以前往接种。
 ※海外预防接种内容及顺序与日本不同，请事先进行确认。

施打日
7月29日(三)
7月30日(四)
8月4日(二)
8月11日(二)
8月12日(三)
8月18日(二)
8月20日(四)

【咨询专线】儿童咨询·健康课 预防系 分机(2232-2233)

防灾 市防灾无线户外扬声器数字化

为了加强宣传机能，灾害时能迅速正确的传播消息，防止灾害扩大，于平成12年度至13年度设置了防灾行政无线户外扬声器。

伴随着机器老旧，将更新为数字机器。实施期间为调整机器状况，将有测试播放。不便之处，敬请见谅。



期间/平成27年7月下旬～平成28年3月下旬(预定)
场所/市内全区

【咨询专线】防灾课 分机2349

环境 台风期间的垃圾处理

台风时的垃圾处理如下。

- ①上午8时，宣布巴士停驶时⇒将停止回收当天的垃圾。
- ②①的情况，巴士正午前重新行驶时⇒开始回收垃圾。
- ③开始回收垃圾后，宣布巴士停驶时⇒为确保作业员安全，将停止回收垃圾。
 ※因台风停止回收垃圾时，请于下一个垃圾回收日提出。不便之处敬请谅解！

【咨询专线】环境课 清洁担当(清洁系)
 分机2223～2226(英文可)

商工 冲绳市小额资金融资制度

针对冲绳市内持续经营同一个事业一年以上的中小企业经营者(包含小规模企业者)，进行营运资金、设备资金、转业资金等融资。但是有前年1月1日为止，住民基本台帐地址登记在冲绳市(含外国人登录者)，并继续居住者(法人企业的代表者不在此限)...等条件限制。

受理期间:平成27年4月6日(一)～平成26年3月31日(四)为止
融资限度额:700万日元

【询问·报名专线】商工振兴课 商业系(分机 3225)

※详细内容请参考生活指引手册「生活手续、税金、工作篇」第72页的介绍。
 ※有意申请者请洽商工振兴课。

关于社会保障·税编号制度～My number～

○什么是社会保障·税编号制度(My number)

每个人(包含外籍居民)都有一组12位数的个人号码。平成28年1月将开始运用于关于社会保障、税、灾害对策等行政手续。平成27年10月将寄发个人号码的通知卡进行通知。



※个人编号(My number)的通知将依据住民票的地址邮送。住在与住民票地址不同的人，请将住民票地址迁移至所居住的市町村。

※持外国国籍在日本登记有地址的居民也为对象。

○关于社会保障·税编号制度(My number)咨询热线的设置

《外文窗口》0570-20-0291 <全国共通navidail >

※提供英语、中文、韩语、西班牙语、多加碌语服务

【营业时间】上午9:30～下午5:30

(周六日、国定假日、年末年始除外)

【咨询专线】政策企划课 行政改革担当 分机2381

为了确认地址，您可能会收到日本年金機構 Japan Pension Service 寄发的通知。收到通知单时，请按照居留卡上相同的地址填写，并返寄邮件。关于地址中英文字母的大小写、公寓名等都请进行确认。

关于地址确认事宜有不明之处，请播电话(0570-058-555) 进行询问。

暑假期間 沖繩市內小學泳池對外開放

期 間》7月22日(週三)~8月26日(週三)
 (週末不開放)(天氣不好時也不開放)
 時 間》上午9:30~11:30
 開放場所》市內的小學15校(中之町小學因修改工程不開放)
 對 象》沖繩市民 *3歲至小學三年級
 需要有保護者(高中生以上)陪同
 費 用》免費 《注意》一定要戴泳帽。
 ※團體使用時要在一週前向市民運動課預約
 【諮詢專線】市民運動課 ☎098-932-1294



暑期兒童消防・防災體驗教室

內 容》①急救處置體驗 ②放水體驗 ③救助體驗
 ④防煙訓練 ⑤地震體驗 ⑥滅火器體驗
 有海裡的危險生物等的展示。
 對 象》住在市內幼稚園以上的兒童(由保護者陪同)
 時 間》7月26日(日)上午10:00~下午1:00
 場 所》沖繩市消防本部
 ● 不需要事先申請 ● 請攜帶帽子、飲料、毛
 停車場》・沖繩市消防本部 ・沖繩市水道局
 ・沖繩縣立美咲特別支援學校(有巴士送迎)
 ※本講座全日文。現場會有很多人，為避免造成工作人員負擔及混亂請由日籍的家族或友人陪同前往。
 【諮詢專線】沖繩市消防本部 警防課 ☎098-929-0900

育兒廣場「TSUDOI NO HIROBA」

育兒廣場「TSUDOI NO HIROBA」有專業的保育士，並舉辦育兒相關的講座，歡迎育兒中的保護者前往利用。
 除了泡瀨第三公民館、中之町公民館兩處。原本於高原公民館的育兒廣場移至池原公民館，歡迎多多利用。
 對 象》0~3歲為止的親子
 費 用》免費
 利用時間》上午9:00~12:00 下午1:00~3:00
 地 點》泡瀨第三公民館(二・四・五)
 中之町公民館(二・三・五)
 池原公民館(一・三・五)
 【諮詢專線】Akebono 育兒中心 ☎ 098-933-9330



關於遺產稅的通知

平成27年1月遺產稅的基礎控除額將改變。
 [基礎控除額的計算]

修正前	5,000萬日圓 + (1,000萬日圓×法定繼承人數)
修正後	3,000萬日圓 + (600萬日圓×法定繼承人數)

除上述 尚包含 ①遺產稅最高稅率提高 ②未成年者扣除及障礙者扣除的稅額扣除額提高 ③小規模住宅地等的特例適用對象住宅地等的限度面積擴大等的修正
 國稅廳首頁開設有「遺產稅贈與稅特集」。
 國稅廳首頁<http://www.nta.go.jp/souzoku-tokushu/>
 【諮詢專線】沖繩稅務署 (098)938-0031 (自動音声案内)

每天說日語

まいにちにほんご

台風~日頃の備え~

今年も 台風の 季節が やってきます。強い雨や 風で 電気が とまったり、避難が必要な 時などの ために、下の物が あると、安心です。
 2日間分くらい 用意 しましょう。



台風の間は、できるだけ うちの中で 安全に 過ごしてください。
 また、万が一のために、避難できる 場所を まえもって 知って おきましょう。

中文 預防颱風災害應準備的物資

又到了一年一度的颱風季節。因強風大雨而停電，需要避難時，如果具備有以下的物品就能安心。讓我們準備約兩天份的物資。

- ①安全帽 ②打火機 ③蠟燭 ④手套、哨子
- ⑤衣服 ⑥避難糧食 ⑦鞋子 ⑧火柴
- ⑨藥品、手電筒 ⑩電池 ⑪貴重物品(錢或身分證等)

颱風期間，盡可能在家中安全渡過。
 此外，為預防萬一，平時即把握可以避難的場所。

圖書館通知

☎098-932-6881

定期的兒童書朗讀會 每週六 下午3:00

7月11日(六)(兒童書)、7月18日(六)(兒童書、手套劇場)、7月25日(六)(兒童書)

本月休館日

7月6日(一)、13日(一)、20日(海洋日)、21日(補假)、23日(館內整理日)、27日(一)



沖繩市政府 文化觀光課

〒904-8501 沖繩縣沖繩市仲宗根町26番1号
 電話：098-929-0261
 傳真：098-939-7341
 電子郵件：kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp
 市府首頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>

歡迎訂閱中文報 請向沖繩市文化觀光課進行登記，我們將免費郵寄至府上

編後語 又到了EISA的季節。首先登場的是EISA之夜，各團體在各場次中展現風華。接著是正式舊盆的踩街，在舊曆的于蘭盆節的三天期間，各區域的EISA隊伍會在區域間遊街拜訪。甚至進入民家。雖然說是沿續以往安魂的傳統藝能，沿續至今更成為延續區域間凝聚力的重要活動。當EISA隊伍來到您住家附近，請記得出來來看看EISA隊的表演！
 九月的全島EISA 太鼓舞節是年度的大活動，歡迎前往觀賞！ Megumi